

## **Соглашение о сотрудничестве между Калининградской областной Думой и Сеймиком Варминьско-Мазурского воеводства**

Калининградская областная Дума и Сеймик Варминьско - Мазурского воеводства, именуемые далее – Сторонами

- руководствуясь положениями Договора между Российской Федерацией и Республикой Польша о дружественном и добрососедском сотрудничестве от 22 мая 1992 года, Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о сотрудничестве Калининградской области Российской Федерации и северо – восточных воеводств Республики Польша от 22 мая 1992 года,
- выполняя задачи приняты в Соглашении между администрацией Калининградской области и Варминьско - Мазурским воеводством о сотрудничестве от 19 сентября 2001 года,
- считая, налажение сотрудничества между Сторонами полезным,
- выражая надежду, что настоящее Соглашение будет способствовать углублению добрососедских отношений между Российской Федерацией и Республикой Польша,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в сфере территориального самоуправления путем:

1. обмена опытом в сфере самоуправления;
2. обмена информацией о региональном и муниципальном законодательстве каждой из Сторон, в том числе регулирующих предпринимательскую деятельность, в частности товарообмен, инвестиционных условий, а также функционирование особых экономических зон;
3. совместных заседаний комиссий органов самоуправления;
4. совместной организации обучений для работников самоуправляющихся органов;
5. организации взаимных визитов депутатов и работников самоуправляющихся органов;
6. взаимной помощи в формировании гражданского общества;

### **Статья 2**

Стороны будут способствовать установлению прямых связей между муниципальными образованиями Калининградской области и Варминьско-Мазурского воеводства.

В целях реализации задач в соответствии с настоящим Соглашением Стороны создадут совместную рабочую группу. На основании настоящего Соглашения рабочая группа будет подготавливать конкретные планы действий, которые будут рассматриваться и утверждаться ежегодно Сторонами.

Заседания рабочей группы будут проводиться попеременно у каждой из Сторон, не реже одного раза в полугодие. Рабочая группа будет создана в течении одного месяца со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

#### Статья 4

Расходы связанные с пребыванием делегации, будет нести принимающая Сторона, проезд будет оплачиваться каждой из Сторон самостоятельно.

Принципы и способы финансирования сотрудничества в конкретных случаях будут индивидуально определяться заинтересованными партнерами.

#### Статья 5

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Оно продлевается автоматически на следующие пятилетние сроки, если ни одна из Сторон не менее чем за три месяца до окончания данного периода не денонсирует его в письменной форме.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами.

Соглашение совершено в Ольштыне, 9 апреля 2002 года, в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Калининградскую  
областную Думу

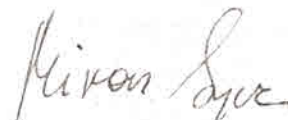
Председатель Думы



Владимир Никитин

За Сеймик  
Варминского-Мазурского  
Воеводства

Председатель Сеймика



Мирон Сыч

## **Porozumienie o współpracy pomiędzy Sejmikiem Województwa Warmińsko – Mazurskiego i Kaliningradzką Dumą Obwodową**

Sejmik Województwa Warmińsko – Mazurskiego i Kaliningradzką Duma Obwodowa, zwane dalej Stronami

- mając na uwadze postanowienia „Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy z dnia 22 maja 1992 r.”, „Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy północno – wschodnich województw Rzeczypospolitej Polskiej i Obwodu Kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej z dnia 22 maja 1992 r.”,
- realizując cele przyjęte w porozumieniu o współpracy pomiędzy Województwem Warmińsko – Mazurskim i Obwodem Kaliningradzkim z dnia 19 września 2001 r.,
- uważając, że nawiązanie współpracy pomiędzy Stronami jest pożyteczne,
- wyrażając nadzieję, że niniejsze Porozumienie będzie wpływać na pogłębienie kontaktów dobrosąsiedzkich pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Federacją Rosyjską, uzgodniły co następuje:

### **Artykuł 1**

Stronny będą wspierać rozwój współpracy w dziedzinie samorządu terytorialnego poprzez:

1. wymianę doświadczeń w samorządności;
2. wymianę informacji o prawie wewnętrznym każdej ze Stron, aktach prawa miejscowego, w tym regulujących działalność gospodarczą, a w szczególności wymianę handlową, warunki inwestowania jak również funkcjonowanie specjalnych stref ekonomicznych;
3. wspólne posiedzenia komisji organów stanowiących;
4. wspólne organizowanie szkoleń dla pracowników organów samorządowych;
5. organizowanie wzajemnych wizyt radnych i pracowników organów samorządowych;
6. wzajemną pomoc w kształtowaniu społeczeństwa obywatelskiego.

### **Artykuł 2**

Strony będą dążyć do ustanowienia bezpośrednich kontaktów pomiędzy samorządami lokalnymi Województwa Warmińsko – Mazurskiego i Obwodu Kaliningradzkiego.

### **Artykuł 3**

Dla realizacji zadań zgodnie z niniejszym Porozumieniem Strony powołają wspólną grupę roboczą. Na podstawie niniejszego porozumienia grupa robocza będzie przygotowywać konkretny plan działań, który będzie analizowany i zatwierdzany corocznie przez Strony.

wejścia w życie niniejszego Porozumienia.

#### Artykuł 4

Koszty związane z pobytem delegacji ponosiła będzie Strona przyjmująca, przejazd opłacany będzie samodzielnie przez każdą ze Stron.

Zasady i sposoby finansowania współpracy w konkretnych przypadkach będą określone indywidualnie przez zainteresowane strony.

#### Artykuł 5

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w formie pisemnej na co najmniej trzy miesiące przed upływem danego okresu.

#### Artykuł 6

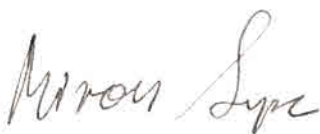
Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.

Porozumienie sporządzono w Olsztynie, dnia 9 kwietnia 2002 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

Sejmiku Województwa  
Warmińsko – Mazurskiego

Przewodniczący Sejmiku



Miron Sycz

W imieniu

Kaliningradzkiej  
Dumy Obwodowej

Przewodniczący Dumy



Władimir Nikitin